

## 撒母耳记下第十七章译文对照

**和合本撒下 17:1** 亚希多弗又对押沙龙说：“求你准我挑选一万二千人，今夜我就起身追赶大卫。

**拼音版撒下 17:1** Yà xī duō Fú yòu duì Yēshālong shuō, qiú nǐ zhún wǒ tiānxuǎn yī wàn èr qiān rén, jīnyè wǒ jiù qǐshēn zhuīgǎn Dàwèi,

**吕振中撒下 17:1** 亚希多弗又对押沙龙说：「请准我挑选一万二千人、让我今夜就起身去追赶大卫；

**新译本撒下 17:1** 亚希多弗又对押沙龙说：“求你准我挑选一万二千人，今晚我要动身去追赶大卫，

**现代译撒下 17:1** 亚希多弗对押沙龙说：「请准我挑选一万两千人；今晚我就去追赶大卫。

**当代译撒下 17:1** 亚希多弗又向押沙龙提议说：“请你准我选拔一万二千人，今夜就起程追赶大卫，

**思高本撒下 17:1** 阿希托费耳向说：「让我选拔一万二千人，今夜起程去追赶达味。

**文理本撒下 17:1** 亚希多弗谓押沙龙曰、许我简卒一万二千、今夜启行、追袭大卫、

**修订本撒下 17:1** 亚希多弗对押沙龙说：“请让我挑选一万二千人，今夜起身追赶大卫。

**KJV 英撒下 17:1** Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

**NIV 英撒下 17:1** Ahithophel said to Absalom, "I would choose twelve thousand men and set out tonight in pursuit of David.

**和合本撒下 17:2** 趁他疲乏手软，我忽然追上他，使他惊惶。跟随他的民必都逃跑，我就单杀王一人，

**拼音版撒下 17:2** Chèn tā pí fá shǒu ruǎn, wǒ hūrán zhuī shàng tā, shǐ tā jīng huáng. gēnsuí tāde mǐn bì dōu taópǎo, wǒ jiù dān shā wáng yī rén,

**吕振中撒下 17:2** 趁他困倦手软的时候，突然追上了他，使他惊惶狼狈；跟他走的众民都会逃跑；我就单把王一人击杀；

**新译本撒下 17:2** 趁他疲乏手软的时候，忽然追上他，使他惊惶失措，与他在一起的人就必逃跑；我只要单单击杀王一人，

**现代译撒下 17:2** 我要趁他疲乏沮丧的时候赶上他；他一定惊惶失措，而跟随他的人都会逃跑。我只杀王一个人，

**当代译撒下 17:2** 我要在他疲惫无力的时候赶上他，使他惊惶失措，这样，他的随从也必吓得逃命，自顾不暇，我就正好利用这机会，只把大卫一个人杀掉。

**思高本撒下 17:2** 正当他困乏疲倦时，我忽然赶到，使他惊惶失措，随从他的人，必会逃散，我只把君王一人杀了，

文理本撒下 17:2 乘其困惫手弱临之、使之惊惶、侍从必遁、而我独击其王、

修订本撒下 17:2 我必趁他疲乏手软的时候追上他，使他惊惶。跟随他的众百姓必都逃跑，我就只杀王一个人。

**KJV 英撒下 17:2**And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:

**NIV 英撒下 17:2**I would attack him while he is weary and weak. I would strike him with terror, and then all the people with him will flee. I would strike down only the king

**和合本撒下 17:3** 使众民都归顺你。你所寻找的人既然死了，众民就如已经归顺你。这样，也都平安无事了。”

**拼音版撒下 17:3**Shī zhòng mǐn dōu guī shùn nǐ. nǐ suǒ xúnzhǎo de rén jìrán sǐ le, zhòng mǐn jiù rú yǐjīng guī shùn nǐ. zhèyàng, yě dōu píngān wú shì le.

吕振中撒下 17:3 将众民领归于你，如同新娘回到丈夫那里一样：你只寻索一人的性命，众民就都平安无事了。」

新译本撒下 17:3 使众人都来归你。你所寻索的那个人一死，众人就都归你了，众人也可以平安无事。”

现代译撒下 17:3 把他的部队带来归你，好像新娘回到丈夫身边一样。你只要杀一个人（希伯来文是：好像所有的人都回来，你所寻找的人也是一样），其余的人都可以平安无事。」

当代译撒下 17:3 我会把他的部属全都带来归顺你。你所寻索的人既然死了，跟随他的人也就只好归顺你，那时候，你便可以安享太平了。”

思高本撒下 17:3 然後人民来归顺你，像新娘回到新郎那里；你只须害一人的性命，全民众就都和平无事了」。

文理本撒下 17:3 俾众悉归于尔、得尔所索之人、则如众返、而民安焉、

修订本撒下 17:3 我必使众百姓都归顺你，正如众人归顺你所追杀的人一样，众百姓就都平安无事了。

”

**KJV 英撒下 17:3**And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all returned: so all the people shall be in peace.

**NIV 英撒下 17:3**and bring all the people back to you. The death of the man you seek will mean the return of all; all the people will be unharmed."

**和合本撒下 17:4** 押沙龙和以色列的长老都以这话为美。

**拼音版撒下 17:4**Yē Shālóng hé Yǐsèliè de zhǎnglǎo dōu yǐ zhè huà wéi měi.

吕振中撒下 17:4 押沙龙和以色列众长老都以这话为对。

新译本撒下 17:4 押沙龙和以色列的众长老都看这事为美。

现代译撒下 17:4 押沙龙和以色列的长老们都认为这是好主意。

当代译撒下 17:4 押沙龙和长老都赞成亚希多弗的提议，

思高本撒下 17:4 阿贝沙隆和以色列的众长老，对这提议都很赞成。

文理本撒下 17:4 押沙龙及以色列长老、皆悦此言、

修订本撒下 17:4 这话在押沙龙和以色列众长老的眼中都看为好。

**KJV 英撒下 17:4**And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

**NIV 英撒下 17:4**This plan seemed good to Absalom and to all the elders of Israel.

**和合本撒下 17:5** 押沙龙说：“要召亚基人户筛来，我们也要听他怎样说。”

拼音版撒下 17:5 Yē Shālóng shuō, yào zhào Yàjī rén hù shāi lái, wǒmen ye yào tīng tā zěnyàng shuō.

吕振中撒下 17:5 押沙龙说：「也要把亚基人户筛召来，我们也要听听他有什么话说。」

新译本撒下 17:5 押沙龙说：“把亚基人户筛召来，我们也听听他怎么说。”

现代译撒下 17:5 押沙龙说：「去召亚基人户筛来，让我们听听他的意见。」

当代译撒下 17:5 但押沙龙说：“召亚基人户筛进来，我也想听听他的意见。”

思高本撒下 17:5 阿贝沙隆说：「让把阿尔基人胡瑟召来，我们也愿听听他说什麼」。

文理本撒下 17:5 押沙龙曰、召亚基人、户筛至、俾得与闻其言、

修订本撒下 17:5 押沙龙说：“把亚基人户筛也召来，我们也要听他怎么说。”

**KJV 英撒下 17:5**Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

**NIV 英撒下 17:5**But Absalom said, "Summon also Hushai the Arkite, so we can hear what he has to say."

**和合本撒下 17:6** 户筛到了押沙龙面前，押沙龙向他说：“亚希多弗是如此如此说的，我们照着他的话行可以不可以？若不可，你就说吧！”

拼音版撒下 17:6 Hù shāi dào le Yēshālóng miànqián, Yēshālóng xiàng tā shuō, yà xī duō Fú shì rúcǐ rúcǐ shuō de, wǒmen zhào zhe tāde huà xíng keyǐ bùkě yǐ. ruò bùkě, nǐ jiù shuō ba.

吕振中撒下 17:6 户筛来到押沙龙那里，押沙龙对他说道：「亚希多弗是这样这样说的。我们实行他的话可以不可以？若不可以，你就说吧。」

新译本撒下 17:6 于是户筛来见押沙龙，押沙龙问他说：“亚希多弗说了这样的话，我们可以照着他的话去行吗？如果不可以，请你提议吧！”

现代译撒下 17:6 户筛来了，押沙龙对他说：「亚希多弗给我们出的主意是这样这样……我们该照他的提议做吗？要是你不同意，你有甚麽建议呢？」

当代译撒下 17:6 户筛来到以后，押沙龙就把亚希多弗的建议告诉他，又问他说：“你认为怎样？我们应该照亚希多弗的提议去做吗？不然，请你也提出你的意见来吧！”

思高本撒下 17:6 胡瑟来到阿贝沙隆前，阿贝沙隆向他说：「阿希托费耳说出这样的话，我们应按他的主意去行吗？请你提议吧！」

文理本撒下 17:6 户筛既至、押沙龙曰、亚希多弗所言若此、可从之乎、否则尔言之、

修订本撒下 17:6 户筛到了押沙龙那里，押沙龙向他说：“亚希多弗说了这样的话，我们要照他的话做吗？若不可，你就说吧！”

**KJV 英撒下 17:6**And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do after his saying? if not; speak thou.

**NIV 英撒下 17:6**When Hushai came to him, Absalom said, "Ahithophel has given this advice. Should we do what he says? If not, give us your opinion."

**和合本撒下 17:7** 户筛对押沙龙说：“亚希多弗这次所定的谋不善。”

拼音版撒下 17:7 Hù shāi duì Yēshālong shuō, yà xī duō fú zhè cì suǒ déng de móu bú shàn.

吕振中撒下 17:7 户筛对押沙龙说：「亚希多弗这次所定的计谋并不好。」

新译本撒下 17:7 户筛回答押沙龙：“亚希多弗这次计划的谋略不好。”

现代译撒下 17:7 户筛说：「亚希多弗这次的主意不好。」

当代译撒下 17:7 “亚希多弗这回可弄错了！”户筛回答说：

思高本撒下 17:7 胡瑟回答阿贝沙隆说：「阿希托费耳这次所出的计谋却是不妙」。

文理本撒下 17:7 户筛曰、亚希多弗此次之谋不嘉、

修订本撒下 17:7 户筛对押沙龙说：“亚希多弗这次所出的主意不好。”

**KJV 英撒下 17:7**And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.

**NIV 英撒下 17:7**Hushai replied to Absalom, "The advice Ahithophel has given is not good this time.

**和合本撒下 17:8** 户筛又说：“你知道，你父亲和跟随他的人都是勇士，现在他们心里恼怒，如同田野丢崽子的母熊一般；而且你父亲是个战士，必不和民一同住宿。”

拼音版撒下 17:8 Hù shāi yòu shuō, nǐ zhīdào, nǐ fùqīn hé gēnsuí tāde rén dōu shì yǒng shì, xiànzài tāmen xīnli nǎonù, rútóng tiānye diū zǎi zǐ de mǔ xióng yìbān, érqiě nǐ fùqīn shì gè zhànshì, bì bù hé mǐn yītóng zhù xiù.

吕振中撒下 17:8 户筛又说：「你知道你父亲和跟随他的人都是勇士；现在他们心里有苦恨，如同野地里丢崽子的母熊一样；并且你父亲是个战士，必不和众民一同过夜。」

**新译本撒下 17:8** 户筛又说：“你知道你父亲和那些跟随他的人都是勇士；他们凶恶威猛，好像野地里丧子的母熊一样；并且你父亲是个战士，必不会与众人在一起住宿。

**现代译撒下 17:8** 你知道你父亲大卫和他的部属都是能征惯战的人；他们凶猛有如被抢走了小熊的母熊。你父亲是一个经验丰富的战士，晚间不跟部队一起住宿。

**当代译撒下 17:8** “你应该知道你父亲和他的部下都是英勇的战士，他们现在的心情就好像母熊丢了小熊一样，十分恼怒愤激；况且你父亲是个身经百战的人，他一定不会跟随从同宿。

**思高本撒下 17:8** 胡瑟接着说：「你知道你父亲和随从他的人，都是勇将，现在心情恼怒，好像田野间丧子的母熊；何况，你父亲又是历战阵的人，夜间决不会让军民安睡。

**文理本撒下 17:8** 又曰、尔父与其侍从、乃为英武、尔所知也、今其衷怀暴怒、如熊在野、而亡其子、尔父又娴战事、必不宿于民中、

**修订本撒下 17:8** 户筛又说：“你知道，你父亲和他的人都是勇士，他们心里恼怒，如同田野中失去小熊的母熊一样；而且你父亲是个战士，必不和百姓一同住宿。

**KJV 英撒下 17:8** For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

**NIV 英撒下 17:8** You know your father and his men; they are fighters, and as fierce as a wild bear robbed of her cubs. Besides, your father is an experienced fighter; he will not spend the night with the troops.

**和合本撒下 17:9** 他现今或藏在坑中或在别处，若有人首先被杀，凡听见的必说：‘跟随押沙龙的民被杀了。’

**拼音版撒下 17:9** Tā xiànjīn huò cáng zài kēng zhōng huò zài bié chù, ruò yǒu rén shǒuxiān bèi shā, fán tīngjiàn de bì shuō, gēnsuí Yēshālong de mǐn bèi shā le.

**吕振中撒下 17:9** 看哪，现在他或者藏在坑中，或者在另一处；他们中间若有首先倒毙的，能听见的人总会听见，总会说：『在跟从押沙龙的众民中有被击杀的了。』

**新译本撒下 17:9** 现在他或躺在一个坑中，或在另一个地方，如果他首先攻击你的手下，听见的人就必说：‘跟从押沙龙的人被杀了！’

**现代译撒下 17:9** 恐怕现在他正躲在山洞里，或甚麽别的地方。他一动手攻打你的队伍，听见的人一定以为你的手下败退了。

**当代译撒下 17:9** 他现在很可能已藏匿在深坑或山洞里；要是他从暗里袭击我们，使我们损兵折将的话，我们的军心必定大大动摇；人民也会说押沙龙的军队惨败了。

**思高本撒下 17:9** 他现在必藏在一个山洞，或另一个地方；若起初我们的人就有伤亡，人们听见必要说：跟随阿贝沙隆的人，惨遭失败；

文理本撒下 17:9 今必藏于坑坎、或在他所、如尔从者数人先仆、闻者必曰、从押沙龙者见戮、  
修订本撒下 17:9 看哪，他现今或藏在一个坑中或在别处，若我们有人首先被杀，听见的必说：'跟随押沙龙的百姓被杀了。'

**KJV 英撒下 17:9** Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

**NIV 英撒下 17:9** Even now, he is hidden in a cave or some other place. If he should attack your troops first, whoever hears about it will say, 'There has been a slaughter among the troops who follow Absalom.'

**和合本撒下 17:10** 虽有人胆大如狮子，他的心也必消化。因为以色列人都知道你父亲是英雄，跟随他的人也都是勇士。

**拼音版撒下 17:10** Suī yǒu rén dǎn dà rú shīzi, tāde xīn yě bì xiāohuà. yīnwei Yǐsèliè rén dōu zhīdào nǐ fùqīn shì yīngxióng, gēnsuí tāde rén yě dōu shì yǒng shì.

吕振中撒下 17:10 这时就使有英勇的人、胆大如狮心，也一定会溶化的；因为以色列众人知道你父亲是个英雄，而跟从他的也都是英勇的人。

新译本撒下 17:10 那时，纵使有人像狮子一般勇敢，心里也必惊慌，因为全以色列都知道你父亲是个勇士，跟随他的人都是英勇的人。

现代译撒下 17:10 那时，就是勇猛如狮子的人也会吓得半死；因为在全以色列，谁都知道你父亲是大英雄，他的部属也都是善战的勇士。

当代译撒下 17:10 那时候，任凭你手下的尽是胆量过人的人，也会被吓倒。因为全以色列都知道你父亲是个勇猛无双的英雄，而他的部下又是锐不可当的。

思高本撒下 17:10 那麽，连性情凶猛如狮子的壮士，也要灰心丧胆，因为全以色列人都知道你父亲是个勇将，跟随他的人，也都是骁勇的人。

文理本撒下 17:10 则人虽骁勇、心猛如狮、必丧厥胆、盖以色列族咸知尔父英武、从者亦骁勇、

修订本撒下 17:10 虽有勇士胆大如狮子，他的心也必定融化，因为全以色列都知道你父亲是英雄，跟随他的人都是勇士。

**KJV 英撒下 17:10** And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men.

**NIV 英撒下 17:10** Then even the bravest soldier, whose heart is like the heart of a lion, will melt with fear, for all Israel knows that your father is a fighter and that those with him are

brave.

**和合本撒下 17:11** 依我之计，不如将以色列众人，从但直到别是巴，如同海边的沙那样多，聚集到你这里来，你也亲自率领他们出战。

**拼音版撒下 17:11** Yī wǒ zhī jì, bù rú jiāng Yǐsèliè zhòng rén cóng dàn zhí dào Bièshìbā, rútóng hǎi biān de shā nà yàng duō jù jí dào nǐ zhè lǐ lái, nǐ yē qīn zì shuài lǐng tā men chū zhàn.

**吕振中撒下 17:11** 依我的计谋，不如将以色列众人、从但直到别是巴、如同海边的沙那么多、全都聚集到你这里来；你就亲自在他们中间行军。

**新译本撒下 17:11** 因此，我建议把以色列众人，从但到别是巴，都聚集到你这里来，好像海边的沙那样多，然后你亲自率领他们上战场。

**现代译撒下 17:11** 因此，我建议你召集所有以色列人在一起，从最北边的但到最南边的别是巴，多得像海滩上的沙一样，由你亲自率领他们上战场。

**当代译撒下 17:11** 因此，我认为你应该从但开始把自己的势力伸展到别是巴，在这遍地上徵集以色列军队，聚集大军，然后你亲自率师出征。

**思高本撒下 17:11** 我的计划，是先把所有的以色列人集合在你身边，从丹直到贝尔舍巴，像海边沙粒那样多，然後由你亲自率领，前去征讨；

**文理本撒下 17:11** 我之谋议、悉集以色列众、自但至别是巴、如海沙之多、尔亲出战、

**修订本撒下 17:11** 依我之计，要把如同海边的沙那样多的以色列众人，从但直到别是巴，聚集到你这里来，由你亲自率领他们出战。

**KJV 英撒下 17:11** Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

**NIV 英撒下 17:11** "So I advise you: Let all Israel, from Dan to Beersheba--as numerous as the sand on the seashore--be gathered to you, with you yourself leading them into battle.

**和合本撒下 17:12** 这样，我们在何处遇见他，就下到他那里，如同露水下在地上一股，连他带跟随他的人，一个也不留下。

**拼音版撒下 17:12** Zhè yàng, wǒ men zài hé chù yù jiàn tā, jiù xià dào tā nǎ lǐ, rútóng lù shuǐ xià zài dì shàng yì bān, lián tā dài gēn suí tā de rén, yī gè yē bù liú xià.

**吕振中撒下 17:12** 这样、我们无论在哪一个地方发现了他，就突然临到他，无声无阷地袭击他，如同露水下在地上一股；连他带跟随的众人、一个也不留下。

**新译本撒下 17:12** 无论我们在哪一个地方找到大卫，就攻击他；我们临到他，像露水降在地上一股。这样，他和跟随他的人，就一个也不会留下。

**现代译撒下 17:12** 不管大洒在那里，我们都会找到他。然后，我们出其不意攻击他；这样，就像露水

下在地上一概，他和他的部属一个也逃不了。

当代译撒下 17:12 要是找到大卫，我们定要把他全军尽灭，杀他一个片甲不留。

思高本撒下 17:12 他不论到那里，我们也突然到那里；像露一样袭击他，使他和跟随他的人一个也不留下。

文理本撒下 17:12 于其所在、倏然临之、如露降于土壤、使彼及其侍从、靡有孑遗、

修订本撒下 17:12 我们到他那里，在任何地方遇见他，就突然临到他，如同露水滴在泥土上。这样，他和所有跟随他的人，一个也不留。

**KJV 英撒下 17:12** So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one.

**NIV 英撒下 17:12** Then we will attack him wherever he may be found, and we will fall on him as dew settles on the ground. Neither he nor any of his men will be left alive.

**和合本撒下 17:13** 他若进了哪一座城，以色列众人必带绳子去，将那城拉到河里，甚至连一块小石头都不剩下。”

拼音版撒下 17:13 Tā ruò jìn le nǎ yī zuò chéng, Yǐsèliè zhòng rén bì dài shéngzi qù, jiāng nà chéng là dào hé lǐ, shènzhì lián yī kuài xiǎo shítou dōu bù shèngxia.

吕振中撒下 17:13 他若收军退到一座城里，以色列众人就要带绳子去、到城那里，将城拉到河里，甚至连一块小石头再也找不着。」

新译本撒下 17:13 如果他退入城里去，以色列众人就要带绳子到那城去，我们要把那城拉到河里去，使那里连一块小石头也找不到。”

现代译撒下 17:13 如果他退入城里去，我们这边的人就带绳子去把那城（希伯来文是：他）拉下山谷！连一块小石头也不让它留在山顶上。」

当代译撒下 17:13 如果大卫退进某座城里去，我们以色列全军就拿绳索把那城捆起来，拉到河里去！把它完全摧毁，甚至半块完整的石头都不留！”

思高本撒下 17:13 若他退入一座城内，全以色列就带着绳索去攻击那城，将那城拉到山谷，连一块小石也不剩下」。

文理本撒下 17:13 彼若入城、以色列众必携绳至、曳城入河、卷石不遗、

修订本撒下 17:13 他若撤退到一座城，以色列众人必带绳子去那城，把城拉到河里，甚至连一块小石子也找不到。”

**KJV 英撒下 17:13** Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

**NIV 英撒下 17:13** If he withdraws into a city, then all Israel will bring ropes to that city, and we



will drag it down to the valley until not even a piece of it can be found."

**和合本撒下 17:14** 押沙龙和以色列众人说：“亚基人户筛的计谋，比亚希多弗的计谋更好！”这是因为耶和华定意破坏亚希多弗的良谋，为要降祸与押沙龙。

**拼音版撒下 17:14** Yē Shālóng hé Yǐsèliè zhòng rén shuō, Yàjī rén hù shāi de jì móu bǐ yà xī duō fú de jì móu gèng hǎo. zhè shì yīn Yēhéhuá déng yì pò huài yà xī duō fú de liáng móu, wéi yào jiàng huò yǔ Yēshālóng .

吕振中撒下 17:14 押沙龙和以色列众人都说：「亚基人户筛的计谋比亚希多弗的计谋更好。」这是因为永恒主定要破坏亚希多弗的好计谋，为要降灾祸于押沙龙的。

新译本撒下 17:14 押沙龙和以色列众人都说：“亚基人户筛的谋略比亚希多弗的好。”因为耶和华定意要破坏亚希多弗的好计谋，为要降灾祸给押沙龙。

现代译撒下 17:14 押沙龙和所有以色列人都说：「户筛的建议比亚希多弗的好。」上主不让亚希多弗的好主意被采纳，为要降祸在押沙龙身上。

当代译撒下 17:14 押沙龙和以色列人就都一致赞同说：“户筛的计划比亚希多弗的意见好得多了！”其实亚希多弗的提议对押沙龙是更为有利，但主早已预定要破坏亚希多弗的奸计，好把灾祸降在押沙龙身上。

思高本撒下 17:14 阿贝沙隆和全以色列人都说：「阿尔基人胡瑟的计谋比阿希托费耳的更为可取」。原是上主决定了要破坏阿希托费耳是好计谋，为给阿彼瑟降下灾祸。

文理本撒下 17:14 押沙龙及以色列众曰、亚基人户筛之谋、较亚希多弗之谋尤善、盖耶和华预定败亚希多弗之谋、以祸押沙龙、○

修订本撒下 17:14 押沙龙和以色列众人都说：“亚基人户筛的计谋比亚希多弗的更好！”这是因为耶和华定意破坏亚希多弗的良谋，为的是耶和华要降祸给押沙龙。

**KJV 英撒下 17:14** And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

**NIV 英撒下 17:14** Absalom and all the men of Israel said, "The advice of Hushai the Arkite is better than that of Ahithophel." For the LORD had determined to frustrate the good advice of Ahithophel in order to bring disaster on Absalom.

**和合本撒下 17:15** 户筛对祭司撒督和亚比亚他说：“亚希多弗为押沙龙和以色列的长老所定的计谋是如此如此；我所定的计谋是如此如此。

**拼音版撒下 17:15** Hù shāi duì jìsī Sādū hé yà bǐ yà tā shuō, yà xī duō fú wéi Yēshālóng hé Yǐsèliè de zhǎnglǎo suǒ déng de jì móu shì rúcǐ rúcǐ, wǒ suǒ déng de jì móu shì rúcǐ rúcǐ.

吕振中撒下 17:15 户筛对祭司撒督和亚比亚他说：「亚希多弗为押沙龙和以色列长老所定的计谋是这

样这样；我所定的计谋是这样这样。

**新译本撒下 17:15** 于是户筛对撒督祭司和亚比亚他说：“亚希多弗为押沙龙和以色列的众长老所策定的谋略是这样这样的，我所策定的谋略又是这样这样的。

**现代译撒下 17:15** 户筛把他向押沙龙和以色列的长老们所做的建议告诉撒督和亚比亚他祭司，同时也告诉他们，亚希多弗的建议是甚麽。

**当代译撒下 17:15** 於是，户筛便派人去通知大卫，叫他赶快过约旦河，户筛跟着把亚希多弗和自己所提议的都告诉祭司撒督和亚比亚他。

**思高本撒下 17:15** 隨後，胡瑟报告匝多克和厄贝雅塔尔说：「阿希托费耳给阿贝沙隆和以色列长老出了那样的计谋，我却出了这样的计谋。

**文理本撒下 17:15** 户筛谓祭司撒督亚比亚他曰、亚希多弗为押沙龙、及以色列长老、所谋如此、我所谋如此、

**修订本撒下 17:15** 户筛对撒督和亚比亚他二位祭司说：“亚希多弗为押沙龙和以色列的长老出的主意是如此如此，我出的主意是如此如此。

**KJV 英撒下 17:15** Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

**NIV 英撒下 17:15** Hushai told Zadok and Abiathar, the priests, "Ahithophel has advised Absalom and the elders of Israel to do such and such, but I have advised them to do so and so.

**和合本撒下 17:16** 现在你们要急速打发人去，告诉大卫说：‘今夜不可住在旷野的渡口，务要过河，免得王和跟随他的人都被吞灭。’”

**拼音版撒下 17:16** Xiànzài nǐmen yào jí sù dǎ fā rén qù, gào su Dà wèi shuō, jīn yè bù kě zhù zài kuàng yě de dù kǒu, wù yào guō hé, miǎn dé wáng hé gēn suí tā de rén dōu bei tūn miè.

**吕振中撒下 17:16** 现在你们要赶快打发人去告诉大卫说：「今儿晚上不可在旷野的渡口过夜；总要过河，免得王和跟随的人都被吞灭。」

**新译本撒下 17:16** 现在你们要赶快派人去告诉大卫：‘今天晚上你不可在旷野的渡口住宿，务要过河，免得王和跟随他的众人都被吞灭。’”

**现代译撒下 17:16** 户筛又说：「赶快派一个送信的人去告诉大卫，今晚不要在旷野的渡口过夜，要马上过约旦河；这样，他和部属才不至於被消灭。」

**当代译撒下 17:16** 他说：“你现在快派人去通知大卫，请他今夜千万不要在约旦河的渡口歇宿。他一定要快速过河到荒野那边去，不然，他和他的军队都可能会一同遭害。”

**思高本撒下 17:16** 现在，快派人去报告达味说：今夜不可在旷野的渡口露宿，要赶快过河，免得君王和随从他的人民都遭歼灭」。

文理本撒下 17:16 宜急遣人告大卫曰、今夜勿宿旷野之津、必济河、免王与侍从、俱见吞噬、

修订本撒下 17:16 现在你们要急速派人去告诉大卫说：'今夜不可在旷野的渡口住宿，务要过河，免得王和所有跟随他的百姓都被吞灭。'"

**KJV 英撒下 17:16** Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.

**NIV 英撒下 17:16** Now send a message immediately and tell David, 'Do not spend the night at the fords in the desert; cross over without fail, or the king and all the people with him will be swallowed up.'

和合本撒下 17:17 那时，约拿单和亚希玛斯在隐罗结那里等候，不敢进城，恐怕被人看见。有一个使女出来，将这话告诉他们，他们就去报信给大卫王。

拼音版撒下 17:17 Nàshí, Yuēnádān hé yà xī mǎ sī zài yīn luó jié nàli denghòu, bù gǎn jìn chéng, kǒngpà bèi rén kànjian. yǒu yī gè shǐnǚ chūlai, jiāng zhè huà gàosu tāmen, tāmen jìu qù bàoxìn gei Dàwèi wáng.

吕振中撒下 17:17 那时约拿单和亚希玛斯在隐罗结那里呆着；有一个婢女经常出来，将话告诉他们，他们就去告诉大卫王：他们不敢进城，恐怕给人看见。

新译本撒下 17:17 那时，约拿单和亚希玛斯停留在隐·罗结，他们不敢进城，怕被人看见。有一个婢女经常出来，把话告诉他们，然后他们再去告诉大卫王。

现代译撒下 17:17 那时，亚比亚他的儿子约拿单和撒督的儿子亚希玛斯在耶路撒冷外围的隐罗结泉旁边等着，因为他们不敢进城，恐怕被发现。有一个婢女经常来告诉他们外面所发生的事，他们就转告大卫王。

当代译撒下 17:17 当时，约拿单和亚希玛斯正躲在隐罗结，没有在城中出入，恐怕被人看见。有一个使女从城中出来给他们报信，他们便把消息带给大卫王。

思高本撒下 17:17 那时，约纳堂和阿希玛兹已在洛革泉傍等候，因怕被人看见，不敢进城；有个使女出来给他们传信，他们就去报告达味君王。

文理本撒下 17:17 时、约拿单亚希玛斯待于隐罗结、因不可入城、为人所见、有婢数来告之、则往转告大卫王、

修订本撒下 17:17 约拿单和亚希玛斯在隐·罗结等候，不敢进城，恐怕被人看见。有一个婢女出来，把这话告诉他们，他们就去报信给大卫王。

**KJV 英撒下 17:17** Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

**NIV 英撒下 17:17** Jonathan and Ahimaaz were staying at En Rogel. A servant girl was to go

and inform them, and they were to go and tell King David, for they could not risk being seen entering the city.

**和合本撒下 17:18** 然而有一个童子看见他们，就去告诉押沙龙。他们急忙跑到巴户琳某人的家里；那人院中有一口井，他们就下到井里。

**拼音版撒下 17:18** Ránér yǒu yī gè tóngzǐ kànjian tāmen, jiù qù gàosu Yēshālong . tāmen jí máng pǎo dào bā hù lín mǒu rén de jiā lǐ. nà rén yuàn zhōng yǒu yī kǒu jǐng, tāmen jiù xià dào jǐng lǐ.

**吕振中撒下 17:18** 但是有一个青年人看见他们，就去告诉押沙龙；二人赶快走，来到巴户琳一个人家里；那人院中有一口井，他们就下到井里。

**新译本撒下 17:18** 但有一个仆人看见他们，就去告诉押沙龙。因此，他们两人急忙离开那里，来到巴户琳某人的家里；那人的院子里有一口井，他们就下到井里。

**现代译撒下 17:18** 可是有一个小孩子看见他们，就去告诉押沙龙。两人连忙跑去藏在巴户琳某人家里。那家附近有一口井，他们就下到井里去。

**当代译撒下 17:18** 正当他们离开隐罗结，出发去见大卫的时候，有一个少年人发现了他们，他就去告诉押沙龙。於是，他们两人便急忙逃走，来到巴户琳的一户人家，那人的院子里有一口井，他们就藏在井内。

**思高本撒下 17:18** 但有一个少年人看见了他们，便向阿贝沙隆报告了；他们二人就急速逃匿，来到巴胡陵的一个人家，他院子 有一口井，他们便下到井。

**文理本撒下 17:18** 有孺子见之、以告押沙龙、二人遂急去、至巴户琳人家、其院有井、二人下焉、

**修订本撒下 17:18** 然而有一个僮仆看见他们，就去告诉押沙龙。他们二人急忙离开，跑到巴户琳一个人的家里。那人院中有一口井，他们就下到那里。

**KJV 英撒下 17:18** Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

**NIV 英撒下 17:18** But a young man saw them and told Absalom. So the two of them left quickly and went to the house of a man in Bahurim. He had a well in his courtyard, and they climbed down into it.

**和合本撒下 17:19** 那家的妇人用盖盖上井口，又在上头铺上碎麦，事就没有泄漏。

**拼音版撒下 17:19** Nà jiā de fùrén yòng ge gài shàng jǐng kǒu, yòu zài shàng tóu pū shàng suì mài, shì jiù méiyǒu xiè lòu.

**吕振中撒下 17:19** 那家妇人把帘布铺在井面，又在上头撒些碎谷，事就无人知道。

新译本撒下 17:19 那家的主妇拿了一块大布，盖在井口上，又在上头铺了一些麦子，所以没有人知道这件事。

现代译撒下 17:19 那人的妻子用盖子把井口盖好，又在上头撒了好些麦子，避免人的注意。

当代译撒下 17:19 那人的妻子用一块布盖着井口，然后在布上撒了一些麦子，这样就没有人怀疑他们是会藏在井里了。

思高本撒下 17:19 那家的妇女取了一个盖子盖在井口上，盖子上又撒了些麦粒，免得有人注意。

文理本撒下 17:19 妇以盖掩井口、布麦屑于上、而事不泄、

修订本撒下 17:19 那家的妇人用盖盖上井口，又在上头铺上碎麦，事情就没有泄漏。

**KJV 英撒下 17:19** And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.

**NIV 英撒下 17:19** His wife took a covering and spread it out over the opening of the well and scattered grain over it. No one knew anything about it.

和合本撒下 17:20 押沙龙的仆人来到那家，问妇人说：“亚希玛斯和约拿单在哪里？”妇人说：“他们过了河了。”仆人找他们，找不着，就回耶路撒冷去了。

拼音版撒下 17:20 Yē Shālóng de púrén lái dào nà jiā, wèn fùrén shuō, yà xī mǎ sī hé Yuēnádān zài nǎlǐ. fùrén shuō, tāmen guò le hé le. púrén zhǎo tāmen, zhǎo bù zhǎo, jiù huí Yēlùsǎlěng qù le.

吕振中撒下 17:20 押沙龙的仆人来到那家、见那妇人，问她说：「亚希玛斯和约拿单在哪里？」妇人说：「他们过了有水的溪河了。」仆人寻找寻找：找不着，就回耶路撒冷去了。

新译本撒下 17:20 押沙龙的臣仆到这家来见那妇人，问她：“亚希玛斯和约拿单在哪里？”那妇人回答他们说：“他们已经过了河了。”于是臣仆搜索他们，却没有找着，就都回耶路撒冷去了。

现代译撒下 17:20 押沙龙的官员到这家来，问那女人：「亚希玛斯和约拿单在哪里？」她说：「他们过河去了。」这些人找来找去找不到他们，就回耶路撒冷去了。

当代译撒下 17:20 押沙龙的部下来查问约拿单和亚希玛斯的下落的时候，那女人就说他们已经过河走了。押沙龙的部下就赶快去追，结果却没有甚麽发现，於是，他们只好返回耶路撒冷。

思高本撒下 17:20 阿贝沙隆的差役来到那家的妇女前问说：「阿希玛兹和约纳堂在哪？那妇女答说：「他们早过了蓄水池」。差役就去搜索他们，却没有找着，便回了耶路撒冷。

文理本撒下 17:20 押沙龙仆至其家、问妇曰、亚希玛斯约拿单安在、妇曰、已济溪矣、索之不得、乃归耶路撒冷、

修订本撒下 17:20 押沙龙的仆人来到妇人的家，说：“亚希玛斯和约拿单在哪里？”妇人对他们说：“他们过了河了。”仆人搜寻，却找不着，就回耶路撒冷去了。

**KJV 英撒下 17:20** And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said,

Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

**NIV 英撒下 17:20**When Absalom's men came to the woman at the house, they asked, "Where are Ahimaaz and Jonathan?" The woman answered them, "They crossed over the brook." The men searched but found no one, so they returned to Jerusalem.

**和合本撒下 17:21** 他们走后，二人从井里上来，去告诉大卫王说：“亚希多弗如此如此定计害你，你们务要起来，快快过河。”

**拼音版撒下 17:21**Tāmen zǒu hòu, èr rén cóng jǐng lǐ shàng lái, qù gàosu Dàwèi wáng shuō, yà xī duō fú rú cǐ rú cǐ dèng jì hài nǐ, nǐmen wù yào qǐ lái, kuài kuài guō hé.

**吕振中撒下 17:21** 他们走了之后，二人从井里上来，去告诉大卫王，对大卫说：「你们要起来，赶快趟过水，因为亚希多弗这样这样地设计谋要害你们。」

**新译本撒下 17:21** 他们走了以后，两人从井里上来，去告诉大卫王，对大卫说：“你们要起来，赶快过河，因为亚希多弗已经定了这样这样的谋略攻击你们。”

**现代译撒下 17:21** 追捕的人走后，亚希玛斯和约拿单从井里上来，赶快去向大卫王报告亚希多弗筹谋追击王的事，并说：「赶快渡河！」

**当代译撒下 17:21** 押沙龙的部下离开后，约拿单和亚希玛斯便从井里爬出来，赶忙去向大卫报信，把亚希多弗的计划原原本本地告诉大卫，并请他连夜赶过约旦河。

**思高本撒下 17:21** 差役走了以後，两人就为井上来；去给达味君王报信，对达味说：「起身，赶快过河，因为阿希托费耳为害你们出了这样的计谋」。

**文理本撒下 17:21** 去后、二人自井出、往告大卫王曰、亚希多弗设谋害尔、宜起、速济河、

**修订本撒下 17:21** 他们走后，二人从井里上来，去告诉大卫王。他们对大卫说：“亚希多弗出这样的主意要害你，你们起来，快快过河。”

**KJV 英撒下 17:21**And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

**NIV 英撒下 17:21**After the men had gone, the two climbed out of the well and went to inform King David. They said to him, "Set out and cross the river at once; Ahithophel has advised such and such against you."

**和合本撒下 17:22** 于是，大卫和跟随他的人都起来过约旦河。到了天亮，无一人不过约旦河的。

**拼音版撒下 17:22**Yúshì Dàwèi hé gēnsuí tāde rén dōu qǐ lai, guō Yuēdānhé. dào le tiān liàng,

wú yī rén bú guō Yuēdànhé de.

吕振中撒下 17:22 于是大卫和跟随的众人都起来、过约但河；到了天亮，连一个人也没有邈下而不过约但河的。

新译本撒下 17:22 于是大卫和跟随他的众人都起来，渡过约旦河；到了天亮，没有一人还没有渡过约旦河的。

现代译撒下 17:22 於是大卫和他的随从都动身渡约旦河。天亮的时候，他们全部都过去了。

当代译撒下 17:22 大卫王和随从就起来过约旦河；在黎明之前，所有的人都都过去了。

思高本撒下 17:22 达味和随从他的人就起身过了约旦河。到天亮时，没有一个没有过约旦河的。

文理本撒下 17:22 大卫与仆从遂起、济约但、及黎明、民众悉济、不遗一人、

修订本撒下 17:22 于是大卫和所有跟随他的百姓都起来，过约旦河。到了天亮，无一人不过约旦河的。

**KJV 英撒下 17:22** Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

**NIV 英撒下 17:22** So David and all the people with him set out and crossed the Jordan. By daybreak, no one was left who had not crossed the Jordan.

和合本撒下 17:23 亚希多弗见不依从他的计谋，就备上驴归回本城。到了家，留下遗言，便吊死了，葬在他父亲的坟墓里。

拼音版撒下 17:23 Yà xī duō fú jiàn bù yī cóng tā de jì móu, jiù bèi shàng lǘ, guī huí běn chéng. dào le jiā, liú xià yí yán, biàn diào sǐ le, zàng zài tā fù qin de fùnù lǐ.

吕振中撒下 17:23 亚希多弗见自己的计谋不蒙采纳施行，就预备了驴，在本城自己家去；立了遗嘱理家事，便上吊死了；被埋葬在他父亲的坟墓里。

新译本撒下 17:23 亚希多弗见自己的谋略不被采纳，就预备了驴子，起程往本城自己的家去。他安排好了家里的事，就上吊死了，埋葬在他父亲的坟墓里。

现代译撒下 17:23 亚希多弗见自己的建议不被采纳就骑上驴，回家乡去。他把自己的后事料理清楚后上吊自杀。人家把他埋在他家族的坟墓里。

当代译撒下 17:23 亚希多弗见自己的提议不被接纳，便备上驴，启程回乡，安顿好一切家事以后，就自缢身亡了。后来，人就在他父亲的墓穴里。

思高本撒下 17:23 阿希托费耳看见人不依从他的计谋，就备上驴，动身回家，回了本城，安排了自己的家务以后，就上吊死了。人将他埋在他父亲的坟墓。

文理本撒下 17:23 亚希多弗见其所谋不从、即备驴反故邑、归私第、处置家事、自缢而死、葬于父墓、

○

修订本撒下 17:23 亚希多弗见他的计谋不被接纳，就备上驴，动身归回本城，到了自己的家。他留下

遗嘱给他的家，就上吊死了，葬在他父亲的坟墓里。

**KJV 英撒下 17:23** And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

**NIV 英撒下 17:23** When Ahithophel saw that his advice had not been followed, he saddled his donkey and set out for his house in his hometown. He put his house in order and then hanged himself. So he died and was buried in his father's tomb.

**和合本撒下 17:24** 大卫到了玛哈念，押沙龙和跟随他的以色列人都过了约旦河。

**拼音版撒下 17:24** Dàwèi dào le Mǎhāniàn, Yēshālong hé gēnsuí tāde Yìsèliè rén yě dōu guō le Yuēdàn hé.

吕振中撒下 17:24 大卫到了玛哈念，押沙龙和随从的以色列众人也都过了约但河。

新译本撒下 17:24 大卫到了玛哈念，押沙龙和跟随他的以色列众人也都过了约旦河。

现代译撒下 17:24 押沙龙和他的部队渡过约旦河的时候，大卫已经到了玛哈念。

当代译撒下 17:24 大卫来到玛哈念，押沙龙也率领着以色列大军，渡过约旦河，一路追赶。

思高本撒下 17:24 阿贝沙隆率领以色列人过约旦河时，达味已到了玛哈纳因。

文理本撒下 17:24 大卫至玛哈念、押沙龙及以色列众济约但、

修订本撒下 17:24 大卫到了玛哈念，押沙龙和跟随他的以色列众人也都过了约旦河。

**KJV 英撒下 17:24** Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

**NIV 英撒下 17:24** David went to Mahanaim, and Absalom crossed the Jordan with all the men of Israel.

**和合本撒下 17:25** 押沙龙立亚玛撒作元帅代替约押。亚玛撒是以实玛利人（又作“以色列人”）以特拉的儿子。以特拉曾与拿辖的女儿亚比该亲近；这亚比该与约押的母亲洗鲁雅是姐妹。

**拼音版撒下 17:25** Yē Shālong lì yà Mǎsā zuò yuán shuài, dài tì Yuēyē. yà Mǎsā shì Yìshímǎ lì rén (yòu zuò Yìsèliè rén) yǐ tè là de érzi. yǐ tè là céng yǔ ná xiá de nǚér yà bǐ gāi qīnjìn. zhè yà bǐ gāi yǔ Yuēyē de mǔqīn xǐ lǔ yǎ shì zǐ mèi.

吕振中撒下 17:25 押沙龙立了亚玛撒统领军队，去代替约押。亚玛撒是一个人名叫以实玛利人（传统：以色列人）以特拉的儿子；以特拉曾经和拿辖的女儿亚比该同床；这亚比该和约押的母亲洗鲁雅是姐妹。

新译本撒下 17:25 押沙龙派亚玛撒统率军队，作军队的元帅，取代约押。亚玛撒是以实玛利人以特拉的儿子。以特拉曾经与拿辖的女儿亚比该亲近过；亚比该和约押的母亲洗鲁雅是姊妹。



现代译撒下 17:25 (押沙龙派亚玛撒作军队的元帅，代替约押。亚玛撒是以实玛利〔希伯来文是：以色列人〕人益帖的儿子。他母亲爱比该是拿辖的女儿，跟约押的母亲洗璐雅是姊妹。)

当代译撒下 17:25 押沙龙任命亚玛撒为元帅，代替了约押的位置，他们就在基列地安营。这亚玛撒是以实玛利人，他是约押的表兄弟，他的父亲是以特拉，母亲是拿辖的女儿亚比该，亚比该与约押的母亲洗鲁雅是姊妹。

思高本撒下 17:25 阿贝沙隆派阿玛撒代约阿布为统帅。阿玛撒是依市玛耳人依特辣的儿子。依特辣曾走近过叶瑟的女儿，约阿布的母亲，责鲁雅的姐妹阿彼盖耳。

文理本撒下 17:25 押沙龙立亚玛撒为军长、以代约押、其人乃以实玛利人以特拉、与拿辖女亚比该同室而生者、亚比该与约押母洗鲁雅为姊妹、

修订本撒下 17:25 押沙龙立亚玛撒作元帅，取代约押。亚玛撒是以实玛利人以特拉的儿子。以特拉曾与拿辖的女儿亚比该亲近；这亚比该与约押的母亲洗鲁雅是姊妹。

**KJV 英撒下 17:25** And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruihah Joab's mother.

**NIV 英撒下 17:25** Absalom had appointed Amasa over the army in place of Joab. Amasa was the son of a man named Jether, an Israelite who had married Abigail, the daughter of Nahash and sister of Zeruihah the mother of Joab.

**和合本撒下 17:26** 押沙龙和以色列人都安营在基列地。

拼音版撒下 17:26 Yē Shālóng hé Yìsèliè rén dōu ān yíng zài Jīliè dì.

吕振中撒下 17:26 以色列人和押沙龙都扎营在基列地。

新译本撒下 17:26 以色列人和押沙龙都在基列地安营。

现代译撒下 17:26 押沙龙和以色列人在基列一带扎了营。

当代译撒下 17:26 押沙龙任命亚玛撒为元帅，代替了约押的位置，他们就在基列地安营。这亚玛撒是以实玛利人，他是约押的表兄弟，他的父亲是以特拉，母亲是拿辖的女儿亚比该，亚比该与约押的母亲洗鲁雅是姊妹。

思高本撒下 17:26 以色列人同阿贝沙隆在基肋阿得一带扎了营。

文理本撒下 17:26 押沙龙与以色列众、建营于基列地、○

修订本撒下 17:26 押沙龙和以色列人安营在基列地。

**KJV 英撒下 17:26** So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

**NIV 英撒下 17:26** The Israelites and Absalom camped in the land of Gilead.

**和合本撒下 17:27** 大卫到了玛哈念，亚打族的拉巴人拿辖的儿子朔比，罗底巴人亚米利的儿子玛吉，基列的罗基琳人巴西莱，

拼音版撒下 17:27 Dàwèi dào le Mǎhāniàn, yà mén zú de là bā rén ná xiá de érzi shuò bǐ, luó dī bā rén yà Mǐlì de érzi Machir, Jīliè de luó jī lín rén Bāxīlái,

吕振中撒下 17:27 大卫到了玛哈念，亚扪族的拉巴人拿辖的儿子朔比、罗底巴人亚米利的儿子玛吉、基列的罗基琳人巴西莱、

新译本撒下 17:27 大卫到了玛哈念的时候，亚扪族的拉巴人拿辖的儿子朔比、罗底巴人亚米利的儿子玛吉、基列的罗基琳人巴西莱、

现代译撒下 17:27 大卫抵达玛哈念的时候有叁个人出来迎接他。他们是亚扪族的拉巴人拿辖的儿子朔比，罗底巴人亚米利的儿子玛吉，和基列的罗基琳人巴西莱。

当代译撒下 17:27 在玛哈念，大卫受到朔比（亚扪族拉巴人拿辖的儿子）、玛吉（罗底巴人亚米利的儿子）和巴西莱（一个基列的罗基琳人）的热切欢迎。

思高本撒下 17:27 当达味来到玛哈纳因时，纳哈士的儿子苟彼，由阿孟人民的辣巴城，阿米尔的儿子玛基尔由罗德巴尔城，基肋阿得人巴尔齐来由洛革林城，

文理本撒下 17:27 大卫既至玛哈念、亚扪族拉巴人拿辖子朔比、与罗底巴人亚米利子玛吉、暨基列之罗基琳人巴西莱咸至、

修订本撒下 17:27 大卫到了玛哈念，亚扪族的拉巴人拿辖的儿子朔比，罗底巴人亚米利的儿子玛吉，来自罗基琳的基列人巴西莱，

KJV 英撒下 17:27 And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

NIV 英撒下 17:27 When David came to Mahanaim, Shobi son of Nahash from Rabbah of the Ammonites, and Makir son of Ammiel from Lo Debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim

和合本撒下 17:28 带着被，褥，盆，碗，瓦器，小麦，大麦，麦面，炒谷，豆子，红豆，炒豆，  
拼音版撒下 17:28 Dài zhe bei, rù, pén, wǎn, wǎ qì, xiǎomài, dàmai, mài miàn, chǎo gǔ, dòu zǐ, hóngdòu, chǎo dòu,

吕振中撒下 17:28 带着床铺、被单碗盆、瓦器、小麦、大麦、面粉、焙谷、豆子、红豆、

新译本撒下 17:28 带来寝具、碗盘、瓦器、小麦、大麦、面粉、炒麦、豆子、红豆、炒豆、

现代译撒下 17:28 他们带着锅、碗、被褥，和食物来给大卫和跟从他的人。吃的有小麦、大麦、麦片、烤熟的麦穗、四季豆、豌豆（希伯来文是：豌豆和烤熟的麦穗）、

当代译撒下 17:28 他们带了被褥、炊具、瓦器、小麦、大麦、面粉、炒麦、豆子、扁豆、蜂蜜、奶油、乳酪、牛肉和羊肉来供应大卫和跟随他的人作伙食。他们说：“你们经过了荒野的长途旅程，一定会感到非常饥渴和疲乏了。”

思高本撒下 17:28 带来了床、铺盖、杯盘、炊具、小麦、面粉、炒麦、豆子、扁豆、

文理本撒下 17:28 携床盆瓦器、小麦、麩麦、细面、烘谷、大豆、小豆、烘豆、

修订本撒下 17:28 带着被褥、盆、瓦器，还有小麦、大麦、麦面、烤熟的谷穗、豆子、红豆、炒豆、

**KJV 英撒下 17:28**Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,

**NIV 英撒下 17:28**brought bedding and bowls and articles of pottery. They also brought wheat and barley, flour and roasted grain, beans and lentils,

**和合本撒下 17:29** 蜂蜜，奶油，绵羊，奶饼供给大卫和跟随他的人吃。他们说：“民在旷野，必饥渴困乏了。”

**拼音版撒下 17:29**Fēngmì, nǎi yóu, miányáng, nǎi bǐng, gōngjǐ Dàwèi hé gēnsuí tāde rén chī. tāmen shuō, mǐn zài kuàngyě, bì jīkè kùnfá le.

吕振中撒下 17:29 蜜、奶酪、绵羊、牛的乾酪，给大卫和跟随的人吃；因为他们说：「众民在旷野一定?渴困倦的。」

新译本撒下 17:29 蜂蜜、奶油、绵羊和奶酪送给大卫和跟随他的人吃，因为他们说：“这些人在旷野一定又饥饿，又疲倦，又口渴了。”

现代译撒下 17:29 蜂蜜、乳酪、奶油，和绵羊。他们知道大卫和跟从他的人在旷野一定是又饥渴又疲劳。

当代译撒下 17:29 他们带了被褥、炊具、瓦器、小麦、大麦、面粉、炒麦、豆子、扁豆、蜂蜜、奶油、乳酪、牛肉和羊肉来供应大卫和跟随他的人作伙食。他们说：“你们经过了荒野的长途旅程，一定会感到非常饥渴和疲乏了。”

思高本撒下 17:29 蜂蜜、奶油、奶饼、牛肉和羊肉，供给达味和他的的人吃用，因为他们想：这些人经过了旷野，必定感到饥饿和疲劳。

文理本撒下 17:29 蜜酥与羊、牛酪之饼、以供大卫、及其侍从、盖曰、民在旷野、饥渴困惫、

修订本撒下 17:29 蜂蜜、奶油、绵羊、奶饼，供给大卫和跟随他的人吃，因为他们想：“百姓在旷野中，必定又饥渴又疲乏。”

**KJV 英撒下 17:29**And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

**NIV 英撒下 17:29**honey and curds, sheep, and cheese from cows' milk for David and his people to eat. For they said, "The people have become hungry and tired and thirsty in the desert."

